

## الفصل الثاني الإطار النظري

### المبحث الأول : التحليل التقابلي

#### أ. مفهوم التحليل التقابلي

##### 1. تعريفه

علم اللغة التقابلي أحدث فروع علم اللغة، وهو يبحث عن الفرق والاختلاف بين اللغتين أو أكثر<sup>1</sup>. التحليل التقابلي يقارن بين لغتين أو أكثر من عائلة لغوية واحد أو عائلات لغوية مختلفة بهدف تيسير المشكلات التي نشأ عند التقاء هذه اللغات كالترجمة وتعليم اللغة الأجنبية اللغوي يجري على اللغة التي هي موضوع التعليم واللغة الأولى للمتعلم<sup>2</sup>.

ويرى عمر الصديق عبد الله أن ما يقصد بالتقابل اللغوي أو التحليل التقابلي إجراء دراسة يقارن فيها الباحث بين اللغتين أو أكثر مبيّنا عناصر التماثل والتشابه والاختلاف بينهما بهدف التنبؤ بالصعوبات التي يتوقع أن يواجهها الدارسون عند تعليمهم لغة أجنبية<sup>3</sup>.

ويرى بروتو أن التحليل التقابلي هو التحليل الذي يقارن بين اللغتين بأساس المبادئ العلمية الذي يعتمد عليها اللغويون<sup>4</sup>. والتحليل التقابلي يختص بالبحث في أوجه التشابه والاختلاف بين اللغة الأولى للمتعلم واللغة الأجنبية التي يتعلمها.

#### ب. أهدافه وأهميته

##### 1. أهدافه

<sup>1</sup>محمد فهمي حجازي، مدخل إلى علم اللغة، الطبعة الثانية، (دار الثقافة 1987)  
<sup>2</sup>عبد الراجعي، علم اللغة التطبيقي وتعليم العربية، (دار المعرفة الجامعة، بيروت) 2000، ص. 45  
<sup>3</sup>عمر الصديق عبد الله، تحليل الأخطاء اللغوية التحريرية لدى الطلاب معهد الخرطوم الدولي اللغة العربية الناطقين باللغة الأخرى، (معهد الخرطوم الدولي اللغة العربية) ص. 20

<sup>4</sup>Berdasarkan A.S Broto, *pengajaran Bahasa Indonesia sebagai bahasa kedua di sekolah dasar pendekatan linguistic kontrastif*, Jakarta: Bulan bintang, hal: 78













صَلِّ  
(فِيهَا أَقْبَلْنَا الَّتِي وَالْعَيْرِ فِيهَا كُنَّا الَّتِي الْقَرْيَةَ وَسَلِّ)

(يوسف: 82)

والتقدير: واسأل أهل القرية وأصحاب العير، أما إن حصل بحذفه ابهام والتباس فلا يجوز. (و قد يكون في الكلام مضافان اثنان، فيحذف المضاف الثاني استغناء عنه بالأول،

نحو: ما كل سوداء تمرّة، ولا بيضاء شحمة

ولا كل بيضاء شحمة

فبيضاء مضاف إلى مضاف محذوف

( ز ) قد يكون في الكلام اسمان مضاف إليهما فيحذف المضاف إليه الأول استغناء عنه بالثاني، نحو: جاء غلام وأخو علي والأصل جاء غلام علي وأخوه.

فلما حذف المضاف إليه الأول جعلت المضاف إليه الثاني اسما ظاهرا، فيكون (غلام) مضافا، والمضاف إليه ومحذوف، تقديره (علي) ومنه قول الشاعر :

يا من رأى عارضا أسر به # بين ذراعي وجبهة الأسد  
والتقدير بين ذراعي الأسد وجبهته وليس مثل هذا بالقوى،  
والأفضل ذكر الاسمين المضاف إليهما معا.

## الإضافة في اللغة الإندونيسية

### تعريفها:

العبارة (frasa) هي مزيج من اثنين أو أكثر من الكلمات التي كانت معناها غير توكيدي أي كونه بين الكلمتين لم تنتظم كما المسند ويكون لها معنى النحوية واحد فقط<sup>12</sup>.

المثال : kakek saya

<sup>12</sup> Khoirudin dkk. *Buku Pintar Bahasa Indonesia*, Yogyakarta: lentera ilmu, hal 59







aman tentram

makmur sejahtera، الخ

3. العبارة صفة Apositif هي عبارة لتقديم أدلة إضافية. المثال:

- أ. بطلة جميلة، جميلة، ساحرة، diperistri التي كتبها أرجونا.
- ب. قرية Jorong حيث كنت أعيش قبل، والآن منطقة تعدين الفحم

عبارة ظرفية

عبارة ظرفية هي مجموعات من الكلمات تتكون عن صفة الأدلة. يتم تعديل هذه العبارة (mewatasi)، على سبيل المثال: كلمة جيدة جدا جيدة هو جوهر وقال انه كان المعدل. هذه العبارة هي مثال على تعديل كبير نسبيا، أقل ذكاء، وحسن تقريبا، قوية جدا، ذكي جدا، قوي، فخور، والقلق. العبارات الظرفية هي تنسيقية (لا شرح)، أمثلة من العبارات هي أكثر من مجرد كلمات لا تفسر أقل بكثير لا يفسر أكثر.

عبارة ضميري ذو علاقة بالضمير

عبارة ضميري ذو علاقة بالضمير هي العبارة التي تتشكل مع الضمائر، هذه العبارة تتكون من 3 أنواع:

1. أي كل mereka semua، anda semua، kalian semua، mereka، mereka itu، لهم على حد سواء
2. التنسيقية، أي engkau dan aku، kami dan mereka، saya dan dia
3. Apositif على سبيل المثال Kami, putra-putri Indonesia، menyatakan perang melawan narkoba.

عبارة عددية

هي مجموعة من الكلمات شكلت مع عدد المذكورة. وتتكون هذه العبارة من:

1. Modifikatif على سبيل المثال :

أ. Mereka memotong dua puluh ekor sapi kurban.





كثير ممن عني الإضافة) (frase) منها حسن علوي فقال أن الإضافة هي الكلمة الإضافية التي تقوم من عملية تجميع كلمة واحدة بالآخر. و زاد أن من هذه العملية يمكن ظهور فرقة أخرى تسمى الإصطلاح أو Idiom. ففي الكلمة المجموعة أن تسوية الكلمتين أو الأكثر تنشأ المعنى الذي يمكن بحثها مباشرة من معنى كل الكلمة المجموعة. مثلا لكلمة *payung* و *terjun* يمكن جمعها فيحصل على *terjun payung*. فالمعنى من هذا الجمع ما زال أن يحدثه من معنى *payung* و *terjun*، يعنى عمل *terjun* من الهواء باستعمال آلة مثبته ب *payung*. هذا الجمع يسمى بعملية الجمع و الكلمة المحسولة هي الكلمة المجموعة.<sup>14</sup> و نقل قسرى نزول نواعم من كريدالاكسانا أن الإضافة هي جمع أصغر وحدة بوحدة أخرى، و كلها في منزلة الكلمة التي لها شكل الصوتي و النحوي و الدلالي المخصوصة من ناحية قاعدة اللغة المتعلقة. و الشكل الخاص يفرقه من جمع آخر و هو Idiom. فجمع الوجدتين أو الأكثر الذي لها منزلة الكلمة ينشأ المعنى الجديد بالمعنى من العناصر المكونة.<sup>15</sup>

رأى ورسيمان أن الكلمة المجموعة المقصصة بأن لها خصائص فيما تلي :

أ) ترتيب مكوناتها كأنها متحد، فلا يستطيع أن تبادل مكانها، و بسبب قوة علاقتها أن الكلمة المجموعة لا يستطيع أن يفرقها الكلمة الأخرى مثل *temu wicara*، *siap tempur*، *tatap muka* و غير ذلك لا يمكن أن تُغيّر إلى *wicara temu*، *tempur siap* أو *temu untuk wicara*، *siap guna tempur*، *siap tatap muka*، *tatap dengan muka*.

<sup>14</sup>Hasan Alwi dkk, Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia, (Jakarta : Balai pustaka,2010) hal. 151

<sup>15</sup>Qori Nuzul Awaim, Pola pembentukan kata majemuk bahasa prancis dan bahasa indonesia, Skripsi jurusan pendidikan bahasa prancis, Universitas Negeri Yogyakarta tahun 2013. Hal 8

ب ( تسوية الكلمتين تنشأ المعنى الذي يمكن بحثها مباشرة من كل المعاني المجموعة مثل الكلمتين *terjun* و *saputangan* فيمكن أن يجمع الـ *payung* *terjun*. فمعنى من هذا الجمع ما زال أن يبحثه من معنى الكلمتين *payung* و *terjun*، يعني عمل *terjun* من الهواء باستعمال آلة مشبهة بـ *payung*.

ج ( الكلمة المجموعة فقط لها كلمتين متزوجتين و لايزيد من ذلك. فهم عن الكلمتين المجموعتين و معرفة إختلاف جمع الكلمة الأخرى مثل *idiom*. و لو أن لها أكثر من الكلمتين المتزوجين لكن *idiom* التي تنشأ أحيانا في استعمال اللغة يكون متزوجين.

د ( الكلمة المجموعتين لزم فرقهما بعبارة الكلمة. و هي أي عبارة الكلمة لها كلمتين أو أكثر لكن علاقة بين الكلمات تصف بالنعوية.<sup>16</sup>

و أما تركيب الإضافة في اللغة الإندونيسية بمعنى جديد مع أنه له نوعه ما يلي:

أ ( الإضافة المعادلة (*setara*)

وهي على شكل كلمة، و هي نتيجة الاندماج من كلمتين أو أكثر التي عناصرها المكونة و لها مكانة متساوية، المساواة والإنصاف. و صفة هذه الكلمة المجموعة هي مجمع مماثل<sup>17</sup>  
*ekosentris kopulatif*

فالمثال: *Hina dina*

*Tua muda*

*Kaki tangan*

ب ( الإضافة غير المعادلة (*Tidak setara*)

هي صيغة الكلمة من تجمع الكلمتين أو أكثر التي تكون منزلتها غير متساوية، ولكنها متدرجة<sup>18</sup>. و صفة هذه الكلمة المجموعة هي *determinatif – endosentris*

<sup>16</sup><http://warsiman.lecture.ub.ac.id/kata-majemuk-dalam-bahasa-indonesia/> pada 07/01/2016 pukul 14:25

<sup>17</sup>Zainuddin, *Materi Pokok Bahasa dan sastra Indonesia*, ( Jakarta : Rineka Cipta, 1992) hal. 7

<sup>18</sup>Zainuddin, *Materi Pokok Bahasa dan sastra Indonesia*, ( Jakarta : Rineka Cipta, 1992) hal 8

فالمثال : kamar mandi

Sapu tangan

Rumah sakit

( ج ) الإضافة الغربية (Unik)

صيغة الكلمة التي حصلتها جمع الكلمتين، و إحدى عناصرهما أو إحدى كلماتهما موصوف بالغريب. فتعنى بالغريب أن تلك الكلمة لا بد أن تتزوج بالكلمة الضابطة و تلك الكلمة لا تستطيع أن تقوم بمجردها.

فالمثال: muda belia

Tua renta

## 5. بعض أحكام الإضافة (frasa) في اللغة الإندونيسية

نقل قري نزول النوائم من مصلح أنه قال عن قضايا شكل تجمع الكلمات المجموعة للإندونيسية أن شكل الجمع يمكن نظره من الجهتين صفة تركيبه و صفة عنصره. و من صفة تركيبه أن شكل الجمع يدخل على التركيب القوي فعناصره لا يستطيع أن يدخل عليه شكل أو عنصر آخر إما خاصيا أو منسقيا أو الملكيا. و من أمثلة تكوين الكلمة المجموعة في اللغة الإندونيسية و حصول تكوينها :

( أ ) الإسم + الإسم = الإسم

1) Tanah (الإسم) + air (الإسم) = tanah air (الإسم)

هذا المثال تكوين الكلمة المجموعة عند tanah air. تلك الكلمة كوّنّت من (nomina/ الإسم) + (nomina/ الإسم) أي air و tanah، فكلّلا منهما يجمعان حتى أن يكون معنى جديدا بحصول tanah air.

2) Tuan (الإسم) + tanah (الإسم) = tuan tanah (الإسم)

هذا المثال هو تكوين الكلمة المجموعة عند tuan tanah. تلك الكلمة كوّنّت من (nomina/ الإسم) + (nomina/ الإسم) أي air و tanah، فهما يجمعان حتى أن يكونا معنى جديدا بحصول tuan tanah.



ب ( الإسم + الإسم = الصفة

1) Kepala ( الإسم ) + batu ( الإسم ) = kepala batu ( صفة )  
هذا المثال هو تكوين الكلمة المجموعة .kepala batu  
فتلك الكلمة مكونة من ( nomina/ الإسم ) + ( nomina/ الإسم )  
( الإسم ) أى kepala و batu، فهما يجمعان أن يكون معنى  
جديداً بحصول kepalabatu ( صفة ).

ج ( Nomina ( الإسم ) + verba ( الفعل )

1) Kamar ( الإسم ) + tidur ( الفعل ) = kamartidur

هذا المثال هو تكوين الكلمة المجموعة .kamar tidur  
فتلك الكلمة مكونة من Nomina ( الإسم ) + verba ( الفعل )  
( أى kamar و tidur، فهما يجمعان حتى أن يكون معنى  
جديداً بحصول kamar tidur ( الإسم ).

2) Kursi ( الإسم ) + goyang ( الفعل ) = kursi goyang ( إسم )

هذا المثال تكوين الكلمة المجموعة .kursi goyang فتلك  
الكلمة مكونة من Nomina ( الإسم ) + verba ( الفعل )  
( أى kursi و goyang، فهما يجمعان حتى أن يكون معنى  
جديداً بحصول kursi goyang ( الإسم ).

د ( verba ( الفعل ) + Nomina ( الإسم ) = verba

1) Balas ( الفعل ) + budi ( الإسم ) = balasbudi ( فعل )

هذا المثال هو تكوين الكلمة المجموعة .balas budi  
فتلك الكلمة مكونة من verba ( الفعل ) + Nomina ( الإسم )  
( أى balas و budi، فهما يجمعان حتى أن يكون معنى  
جديداً بحصول balas budi ( فعل ).

ه ( verba ( الفعل ) + verba ( الفعل ) = verba ( الفعل )

1) Pulang ( الفعل ) + pergi ( الفعل ) = pulang pergi ( الفعل )

هذا المثال هو تكوين الكلمة المجموعة .pulangpergi  
فتلك الكلمة مكونة من verba ( الفعل ) + verba ( الفعل )

أى *pergi* و *pulang*، فهما يجمعان حتى أن يكون معنى  
جديداً بحصول *pulang pergi* (الفعل).

2) *Temu* (الفعل) + *karya* (الفعل) = *temu karya* (الفعل)  
هذا المثال هو تكوين الكلمة المجموعة *temu karya*.  
فتلك الكلمة مكونة من *verba* (الفعل) + *verba* (الفعل)  
أى *temu* و *karya*. فهما يجمعان حتى أن يكون معنى  
جديداً بحصول *temu karya* (الفعل).

و) *verba* (الفعل) + *adjektifa* (الصفة) = *verba* (الفعل)  
1) *Tertangkap* (الفعل) + *basah* (الصفة) = *tertangkap basah*  
هذا المثال هو تكوين الكلمة المجموعة *tertangkap*  
*basah*. فتلك الكلمة مكونة من *verba* (الفعل) + *adjektifa* (الصفة)  
أى *tertangkap* و *basah*. فهما يجمعان حتى أن  
يكون معنى جديداً بحصول *tertangkap basah* (الفعل).

ز) *adjektifa* (الصفة) + *nomina* (الإسم) = *adjektifa* (الصفة)

1) *Tinggi* (الصفة) + *hati* (الإسم) = *tinggi hati* (الصفة)  
هذا المثال هو تكوين الكلمة المجموعة *tinggi hati*.  
فتلك الكلمة مكونة من *adjektifa* (الصفة) + *nomina* (الإسم)  
أى *tinggi* و *hati*، فهما يجمعان حتى أن يكون  
معنى جديداً بحصول *tinggi hati* (الصفة).

2) *Besar* (الصفة) + *kepala* (الإسم) = *besarkepala* (الصفة)  
هذا المثال هو تكوين الكلمة المجموعة *besar kepala*.  
فتلك الكلمة مكونة من *adjektifa* (الصفة) + *nomina* (الإسم)  
أى *besar* و *kepala*، فهما يجمعان حتى أن يكون  
معنى جديداً بحصول *besarkepala* (الصفة).

ح) *adjektifa* (الصفة) + *verba* (الفعل) = *verba* (الفعل)  
1) *Buruk* (الصفة) + *sangka* (الفعل) = *buruk sangka* (الفعل)

هذا المثال هو تكوين الكلمة المجموعة buruk sangka .  
فتلك الكلمة مكونة من adjektifa (الصفة) + verba (الفعل)  
( أي buruk و sangka ، فهما يجمعان حتى أن يكون معنى  
جديداً بحصول buruk sangka (الفعل) .  
ط) adjektifa (الصفة) + adjektifa (الصفة) = adjektifa (الصفة)

1) Lemah (الصفة) + lembut (الصفة) = lemah lembut (الصفة)

هذا المثال هو تكوين الكلمة المجموعة lemah lembut .  
فتلك الكلمة مكونة من adjektifa (الصفة) + adjektifa (الصفة)  
(الصفة) أي lemah و lembut ، فهما يجمعان حتى أن يكون  
معنى جديداً بحصول lemah lembut (الصفة) .

و رأى محمد مضافر عن طريقة كتابة الكلمة المجموعة  
للإندونيسية هي<sup>19</sup> :

أ) الكلمة المجموعة التي لها علاقة قريبة فكتساب  
بالتسلسل، فالمثال 'matahari ، pancasila ، mahasiswa ،  
purbakala و غير ذلك.

ب) الكلمة المجموعة التي وسعت مركباتها فكتاب منفصلاً  
او بإعطاء سمات الفواصل، فالمثال 'mata air ، handai  
'tolan ، 'tua-muda ، 'ibu-bapak و هلم جرا.

ج) إذ تكررت الكلمة المجموعة فالتكرار يقع في كل  
الكلمات، فالمثال 'kapal terbang تكون 'kapal terbang-kapal  
'terbang ، 'orang tua تكون 'orang tua-orang tua .

د) إذ زيدت الكلمة المجموعة، فتلك الزيادة تبعت كلها، فالمثال  
'persuratkabaran ، 'mempertanggungjawabkan ، 'ditanda-tangani و غير ذلك من الأمثلة  
الكثيرة.

<sup>19</sup> M. Mudlofar, *Bahasa dan Sastra Indonesia*, (Surabaya : Pustaka Gama, 2010) hal 39 - 40